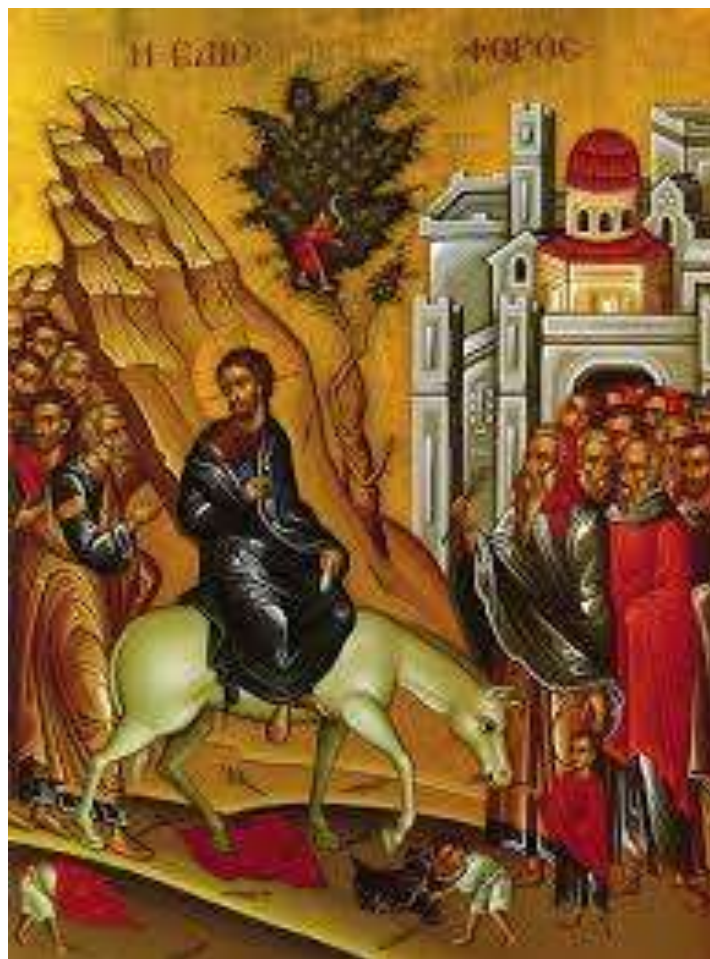


# PREGHIERE LITURGICHE

Patriarcato Ecumenico - Sacra Arcidiocesi Ortodossa di Italia e Malta  
Chiesa Greco- Ortodossa della Natività di San Giovanni Battista- Torino e  
Vicariato arcivescovile della Campania- Chiesa dei SS. Pietro e Paolo- Napoli



Santa e Grande Quaresima

LUNEDÌ prima delle PALME  
al MATTUTINO, alle ORE e al VESPRO  
*greco-italiano*

## ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ΤΗΣ ΣΤ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

### ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΡΘΟΝ

Τὰ κατὰ τὸν τυχόντα Ἦχον Τριαδικά· καὶ μετὰ τὴν α΄ Στιχολογίαν, Καθίσματα Κατανυκτικά, καὶ Θεοτοκίον τοῦ αὐτοῦ Ἦχου. Μετὰ δὲ τὴν β΄ Στιχολογίαν τὰ παρόντα Καθίσματα.

Καθίσματα Ἦχος α΄

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τὸν λίθον ἐκκυλίσας, τῆς πωρώσεως Κύριε, ἀπὸ τῆς ἐμῆς καρδίας, νεκρωθεῖσαν τοῖς πάθεσιν, ἐξέγειρον ψυχὴν μου ἀγαθέ, καὶ φέρειν σοι βαῖα ἀρετῶν, ὡς νικητῆ τοῦ Ἄιδου, ἐν κατανύξει Δέσποτα, ἀξίωσον, ὅπως τῆς αἰωνίου ζωῆς τύχω, ὕμνολογῶν σου τὸ κράτος, καὶ τὴν εὐσπλαγχνίαν σου, μόνε φιλάνθρωπε.

Θεοτοκίον.

Θαῦμα θαυμάτων Κεχαριτωμένη, ἐν σοὶ θεωροῦσα ἢ Κτίσις ἀγάλλεται συνέλαβες γὰρ ἀσπόρως, καὶ ἔτεκες ἀφράστως, ὄν ταξιαρχία Ἀγγέλων ὄραν οὐ δεδύνηνται, αὐτόν Θεοτόκε ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Μετὰ τὴν γ΄ Στιχολογίαν.

Καθίσματα Ἦχος α΄

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τὴν ἕκτην Ἑβδομάδα, τῆς Νηστείας ἐπέχοντες, προεόρτιον ὕμνον, τῶν Βαΐων ἄσωμεν, Χριστῷ τῷ ἐρχομένῳ δι' ἡμᾶς, καθίσει ἐπὶ πώλου ὀνικοῦ, τὸ τῶν ἐθνῶν ὑποκλίνει ὡς Βασιλεύς, ἀλόγιστον τῷ Γεννήτορι, τοὺς κλάδους αὐτῷ τῶν ἀρετῶν, πάντες προευτρεπίσωμεν, ὅπως καὶ τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, χαίροντες ἴδωμεν.

Θεοτοκίον.

Τὰς χεῖράς σου τὰς θείας, αἷς τὸν Κτίστην ἐβάστασας, Παρθένε Παναγία, σαρκωθέντα χρηστότητι προτείνασα δυσώπησον, λυτρώσασθαι ἡμᾶς, ἐκ πειρασμῶν καὶ παθῶν καὶ κινδύνων, τοὺς εὐφημοῦντας καὶ πόθῳ βοῶντάς σοι. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοὶ, δόξα τῷ προελθόντι ἐκ σοῦ, δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς διὰ τοῦ τόκου σου.

Ὁ Κανὼν τοῦ Μηναίου, καὶ τὰ παρόντα Τριώδια κατὰ τὴν τάξιν αὐτῶν. Στιχολογεῖται δὲ καὶ ἡ α΄ Ωδή.

Τριώδιον Ποίημα Ἰωσήφ.

Ὡδή α΄ Ἦχος α΄

Ὡδὴν ἐπινίκιον.

Τὰ πάθη νεκρώσωμεν, δι' ἐγκρατείας, τὸ πνεῦμα ζωώσωμεν, δι' ἐνθέων πράξεων, ὅπως ὀψώμεθα, Πάθος Χριστοῦ τὸ σεπτὸν καθαρωτάτῳ νοῦ.

## Lunedì prima delle Palme

Al Mattutino

L'esasalmo e gli inni trinitari del tono della settimana e dopo la prima sticologia kathismata catanittici e theotokion nello stesso tono. Dopo la seconda sticologia questi kathismata.

Tono 1. Sigillata la pietra.

Rotolata via dalla mia mente la pietra dell'indurimento, o Signore, risuscita la mia anima uccisa dalle passioni, o buono e rendila degna di portare con compunzione a te, vincitore dell'ade, le palme delle virtù, o Sovrano, perché io raggiunga la vita eterna, inneggiando alla tua forza e al tuo compassionevole amore, o solo amico degli uomini.

Theotokion. Stesso tono.

Prodigio dei prodigi, o piena di grazia, contemplandoti il creato esulta: concepisti senza seme e ineffabilmente generasti colui che le falangi angeliche non hanno la forza di guardare. Imploralo per le nostre anime.

Dopo la terza sticologia.

Tono 1. Sigillata la pietra.

In questa sesta settimana dei digiuni, cantiamo l'inno vigilare delle Palme al Cristo che viene per noi ad assidersi su un puledro di asina, per piegare quale Re l'irrazionalità delle genti davanti al Genitore: prepariamo sin d'ora i rami delle virtù, per vedere gioiosi anche la sua risurrezione.

Theotokion, stessa melodia.

Tendendo le tue mani divine, con cui portasti il Creatore, per sua bontà incarnato, o Vergine santissima, supplicalo di liberare dalle tentazioni, dalle passioni e dai pericoli quanti ti celebrano e con affetto a te acclamano: Gloria a colui che in te dimorò, gloria a colui che da te uscì; gloria a colui che ci liberò per il tuo parto.

Dopo il salmo 50 il canone e questi triodi nel loro ordine, nei quali recitiamo anche la prima ode.

Triodion. Poema di Giuseppe.

Ode 1. Tono 1.

Cantiamo un inno di vittoria.

Uccidiamo le passioni con la continenza, diamo vita allo spirito con opere divine per contemplare la passione di Cristo con intelletto puro.

Ἀσπλάγχχνου ζηλώσαντα, Πλουσίου τρόπους,  
Χριστὲ πολυεύσπλαγγνε, ἵκετεύω σύνταξον,  
Λαζάρω πέννητι, λυτρούμενός με τῆς φλογός, καὶ  
τοῦ ἀσβέστου πυρός.

Ἐκ πάντων ἐνήστευσα, κατορθωμάτων, εἰς  
κόρον ἀπήλαυσα, τῶν σφαλμάτων Κύριε· νῦν  
οὖν πεινῶντά με, σωτηριώδους καὶ σεπτῆς,  
ἐμπλησον βρώσεως.

**Θεοτοκίον.**

Ἐμὲ τὸν κατάκριτον, ἐν καταδίκῃ, πανάχραντε  
Δέσποινα, ἐρριμμένον ἔργων μου, σῶσον  
οἰκτείρησον, τὸν πανοικτίρμονα Θεόν,  
ἀποκυήσασα.

**Ἔτερον Ποίημα Θεοδώρου.**

**Ἦχος α' τῷ βοηθήσαντι Θεῷ.**

Τῇ τῶν Βαΐων Ἑορτῇ, ὑπαντήσωμεν πιστοί,  
προεορτάζοντες αὐτήν, ἀπὸ σήμερον φαιδρῶς,  
ἵνα τὸ ζωηφόρον, ἀξιοθῶμεν Πάθος ἰδεῖν.

Ἔρχεται ἡκεῖ ὁ Χριστός, πρὸς τὴν Ἱερουσαλήμ,  
ὡς Βασιλεὺς κεκαθηκώς, ἐπὶ πάλου ὀνικοῦ, τὸ  
τῶν ἐθνῶν ὑποκλῖναι, ἀλόγιστον, ὑπὸ ζυγὸν τῷ  
Πατρὶ.

**Δόξα...**

Ἦ ἐν Θεότητι μιᾷ, τρισυπόστατος Μονάς, Πάτερ  
ἀγέννητε Θεέ, καὶ Υἱὲ μονογενές, καὶ μόνον  
ἅγιον Πνεῦμα, ὁμοβασιλεῖον κράτος, σῶσον  
πάντας ἡμᾶς.

**Καὶ νῦν... Θεοτοκίον.**

Δεδοξασμένα περὶ σοῦ, ἐλαλήθη πανταχοῦ, ὅτι  
ἐκύησας σαρκί, τὸν τῶν ὄλων Ποιητὴν, Θεοτόκε  
Μαρία, ἀνύμφευτε καὶ ἀπειρογάμε.

**Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.**

Ἴδου ἀφίκετο Χριστός, πρὸς τὴν πόλιν  
Βηθσφαγῆ, Χαῖρε Λαζάρου ἡ πατρίς, Βηθανία,  
ὅτι σοί, δεῖξει θαυμάσιον μέγα, τὸν Λάζαρον,  
ἐξανιστῶν ἐκ νεκρῶν.

**Ὁ Εἰρμός.**

Τῷ βοηθήσαντι Θεῷ, ἐν Αἰγύπτῳ, τῷ Μωσῇ, καὶ  
δι' αὐτοῦ τὸν Φαραῶ, πανστρατιᾶ βυθίσαντι,  
ἐπινίκιον ὦδὴν ἄσωμεν, ὅτι δεδοξασται.

**Ὡδή η'**

**Ὅν φρίττουσιν.**

Ἀκάρπους ἐπλούτησα, ὁ τάλας λογισμούς,  
ψυχὴν κατεμόλυνα, ἀθέσμοις ἡδοναῖς, καὶ  
σκότος κυκλοῖ με ἀπογνώσεως, αὔγασόν μοι  
φέγγος, Θεέ μου μετανοίας.

Ὡς πάλαι ἐφώτισας, Τυφλὸν ἐκ γενετῆς, ψυχὴν  
μου καταύγασον, μὴ βλέπουσαν τὸ φῶς, τὸ σὸν  
Ἐλεῆμον, ἀλλ' ἐν σκότει δεινῆς, λήθης  
συγχωσθεῖσαν, καὶ μερίμναις τοῦ βίου.

Avendo imitato il ricco spietato, ti supplico,  
o Cristo misericordiosissimo, collocami col  
povero Lazzaro, liberandomi dalla fiamma e  
dal fuoco inestinguibile.

Mi sono astenuto da ogni buona azione,  
saziandomi di colpe, o Signore: ora dunque,  
sazia me affamato di cibo venerabile e  
salvifico.

**Theotokion.** Salva me, condannato al  
giudizio per le mie opere di perdizione, tu che  
concepisti il Dio misericordioso e abbi pietà di  
me, o Sovrana.

**Un altro. Poema di Teodoro.**

**Tono 1.** A Dio che ha soccorso.

Andiamo incontro, o fedeli, alla festa delle  
Palme, cominciando già oggi a celebrarla  
splendidamente, per essere fatti degni di  
vedere la vivificante passione del Cristo.

Viene, è giunto Cristo a Gerusalemme  
come Re, seduto sul puledro di un'asina, per  
sottomettere l'irrazionalità delle genti al giogo  
del Padre.

**Gloria.**

O Monade trisipostatica nell'unica divinità,  
Dio Padre ingenito, Figlio unigenito e tu unico  
santo Spirito, potenza parimenti regale,  
salvaci.

**E ora. Theotokion.**

Cose gloriose sono state dette dovunque di  
te, perché generasti nella carne il Creatore di  
tutti, o Genitrice di Dio Maria, senza nozze e  
di nozze ignara.

**Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.**

Ecco, il Cristo è già giunto alla città di  
Bètfage. Salve Betania, patria di Lazzaro,  
perché egli ti mostrerà un grande prodigio  
risuscitando Lazzaro dai morti.

**Irmòs.** A Dio che ha soccorso Mosè in Egitto  
e per mezzo suo ha inabissato il faraone con  
tutto il suo esercito, cantiamo un canto di  
vittoria, perché si è reso glorioso.

**Ode 8.** Colui che con timore.

Mi sono arricchito di infruttuosi pensieri,  
ho sporcato l'anima con piaceri illeciti e mi  
circonda una tenebra di ignoranza, povero me:  
irraggiami col fulgore della penitenza, o Dio  
mio.

Come un tempo illuminasti il cieco dalla  
nascita, rischiarata, o misericordioso, la mia  
anima che non vede la tua luce per le tenebre  
dell'ignoranza e le preoccupazioni della vita.

Νηστεύσας ἠνέφξεν, Ἡλίας οὐρανοῦς, καὶ ὄμβροισι κατήρδευσε, διψήσασαν τὴν γῆν, Νηστεύσωμεν ῥείθροισι, καταντλούμενοι, ψυχικῶν δακρῶν, ὅπως ἐλεηθῶμεν.

**Θεοτοκίον.**

Ὡς ἔμψυχος ἄμπελος, ἐξήνθησας ἡμῖν, τὸν βότρυν τὸν πέπειρον, πηγάσαντα Ἄγνη, Παρθένε τὸν οἶνον, τῆς ἀφέσεως, καὶ τῆς ἁμαρτίας, ξηράναντα τὴν μέθην.

**Εἰρμὸς ἄλλος.**

**Ὑμνον σοι προσφέρομεν.**

Ἦνοικται τὰ πρόθυρα, τῆς τοῦ Λαζάρου ζωοποιΐας· Χριστὸς γὰρ ἦκει, ὡς ἐξ ὕπνου ἐγειραι τὸν θανέντα, καὶ καταπαλαῖσαι, ζωὴ τὸν θάνατον.

Μέγα σου τὸ καύχημα, ὦ Βηθανία! ὅτι τὸν Κτίστην ξεναγωγῆσαι, ἀξιούσαι βοῶσα· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα, Κυρίου τὸν Κύριον.

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Σὲ τὴν ὑπερούσιον, τριπλὴν Μονάδα, τὴν ἐνουμένην ἐν διαιρέσει, τῇ μορφῇ τοῖς προσώποις, τὸν Πατέρα, καὶ Υἱόν, καὶ Πνεῦμα, θεῖον δοξολογήσωμεν.

**Καὶ νῦν... Θεοτοκίον.**

Τὸ Χαῖρε φθεγγόμεθα, σὺν τῷ Ἀγγέλῳ, ὅτι ἀνήψας χαρὰν τῷ Κόσμῳ, τὸν Σωτῆρα τοῦ Κόσμου, ὃν δυσώπει ὑπὲρ πάντων, Παρθένε πανύμνητε.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι

Ὑμνον σοι προσφέρομεν, ὅτι ἐν πάλῳ ὀχηματίζεις, ὁ ἐν ὑψίστοις, Χερουβὶμ ἐπιβαίνων, ἵνα πάντας καθυποτάξῃς, Χριστὲ τῷ κράτει σου.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον

**Ὁ Εἰρμὸς.**

Ὑμνον σοι προσφέρομεν, τῶν Ἀσωμάτων, ὡσπερ οἱ Παιδες ἐν τῇ καμίνῳ, καὶ ὑμνοῦντες λέγομεν· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον.

**Ὡδὴ θ'**

**Τὴν ζωοδόχον πηγὴν.**

Θανατωθεὶς τοῖς πολλοῖς πλημμελήμασι, τῆς ἀμελείας ἐν τάφῳ συνέχομαι, λίθον ἀπογνώσεως ἔχων ἐπικείμενον, ὃν περ διάρας Χριστὲ τῷ σῶ ἔλεει, ὡσπερ τὸν Λάζαρον πρὶν ἐξανάστησον.

Τὴν τοῦ Πλουσίου ἐκφύγωμεν μίμησιν, κατακριθέντος εἰς φλόγα τὴν ἄσβεστον, καὶ Λαζάρου στέρξωμεν, τὸ ἐν πόνοις, ἔμμονον, ὅπως ἡμᾶς Ἰησοῦς παρακαλέσῃ, καὶ βασιλείας μετόχους ἐργάσῃται.

Digiunando Elia aprì i cieli e fece piovere irrigando la terra assetata. Digiuniamo dunque versando onde di lacrime spirituali per avere misericordia.

**Theotokion.** Quale vigna animata fioristi per noi il grappolo dolce stillante il vino della remissione, che secca l'ebbrezza del peccato, o pura Vergine.

**Un altro Irmòs.** A te offriamo l'inno.

Sono aperti gli atrii per la risurrezione di Lazzaro: Cristo infatti è venuto a destare come dal sonno il defunto, abbattendo la morte, lui che è la vita.

Grande è la tua gloria, o Betania, sei fatta degna di dare ospitalità al Creatore e acclami: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

Benediciamo il Padre, il Figlio e il santo Spirito.

Glorifichiamo te, trina Monade sovrastanziale, unita nella distinzione; unita nella forma, distinta nelle persone, Padre, Figlio e Spirito divino.

E ora. **Theotokion.**

Con l'angelo diciamo il Salve perché tu hai acceso nel mondo la gioia, il Salvatore del mondo: supplicalo per tutti, o Vergine inneggiatissima.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

A te offriamo l'inno, perché tu che nei cieli eccelsi cavalchi i cherubini, prendi come cocchio un puledro, per sottomettere tutti, o Cristo, alla tua potenza.

Lodiamo, benediciamo e adoriamo il Signore.

**Irmòs.** A te offriamo l'inno degli incorporei, come i fanciulli nella fornace e inneggiando diciamo: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

**Ode 9.** La fonte vivificante.

Ucciso dalle mie molte trasgressioni, dimoro nella tomba dell'indifferenza: nella tua misericordia, o Cristo, solleva la pietra della disperazione che mi ricopre, come un tempo risuscitasti Lazzaro.

Non imitiamo il ricco spietato, che fu gettato nel rogo eterno, imitiamo invece la pazienza nella disgrazia di Lazzaro affinché Gesù consoli i nostri cuori e ci renda partecipi del regno dei cieli.



Τὴν παθοκτόνον Νηστείαν ποθήσωμεν, ταῖς προσευχαῖς ἐπιμόνων σχολάσωμεν, κλαύσωμεν, πενθήσωμεν καὶ θερμῶς στενάξωμεν, ὅπως ἐντεῦθεν ἡμᾶς ἀποδημοῦντας, ὁ Ἀβραάμ, ἐν τοῖς κόλποις εἰσδέξεται.

**Θεοτοκίον.**

Τῆς παρθενίας τὸ θεῖον κειμήλιον, τῶν Προπατόρων τὴν μόνην ἀνόρθωσιν, τὴν πηγὴν τὴν βρύουσαν, εὐσπλαγχνίας ἄβυσσον, τὴν καλλονὴν Ἰακώβ, τὴν Θεοτόκον, οἱ δι' αὐτῆς σεσωσμένοι ὑμνήσωμεν.

**Ἄλλος.**

**Σὲ τὴν ὀραθεῖσαν πύλην.**

Σήμερον Χριστῷ δηλοῦται, πέραν Ἰορδάνου διατρίβοντι, ἡ νόσος τοῦ Λαζάρου, καὶ ὡς προγνώστης λέγει· Ἡ ἀσθένεια αὕτη, οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον.

Εὐτρεπίζου Βηθανία, κόσμησόν σου θείως τὰς εἰσόδους, πλάτυνον τὰς ἐπαύλεις· ἰδοὺ γὰρ ὁ Δεσπότης, ἤξει σὺν Ἀποστόλοις, τὸ θρέμμα σου ζωόμενος.

**Δόξα...**

Σὲ τὴν τρισυπόστατον Μονάδα, καὶ ἀδιαίρετον οὐσίαν, ἡ τῶν Ἐξαπτέρυγων δοξολογεῖ στρατιά, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

**Καὶ νῦν... Θεοτοκίον.**

Σὲ τὸν ἐκ Πατρὸς ἀχρόνως, καὶ ἐκ τῆς Μητρὸς ἀνερμηνεύτως, ἐν χρόνῳ γεννηθέντα εἰς πάντων σωτηρίαν, ὡς Ποιητὴν καὶ Δεσπότην, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι

Σὺν τοῖς εὐποιῖας κλάδοις, καὶ ἀγνείας φέροντες βαῖα, ἐτοιμασθῶμεν πάντες, Χριστῷ προσυπαντῆσαι, πρὸς τὴν Ἱερουσαλήμ, ἤκοντι, ὡς Θεῷ ἡμῶν.

**Ὁ Εἰρμός.**

Σὲ τὴν ὀραθεῖσαν πύλην, ὑπὸ Ἰεζεκιήλ τοῦ Προφήτου, ἐν ἧ οὐδεὶς διήλθεν, εἰ μὴ Θεὸς μόνος, Θεοτόκε Παρθένε, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

**Τὸ Φωταγωγικὸν τοῦ Ἦχου.**

**Εἰς τὰ Ἀπόστιχα τῶν Αἰώνων.**

**Ἰδιόμελον Ἦχος πλ. α'**

Μὴ καταδικάσης με Χριστέ, ἐν φλογὶ γεέννης, ὡς τὸν Πλούσιον διὰ Λάζαρον, ἀλλὰ δώρησαι καμοί, ἐν κλαυθμῷ αἰτοῦντι, ράνιδα φιλανθρωπίας, ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με. (Δίς)

Amiamo il digiuno distruttore delle passioni, che senza sosta ci dona l'orazione, piangendo e gemendo nella penitenza per venire accolti al termine della vita nel seno di Abramo.

**Theotokion.** Da lei salvati, cantiamo alla Theotokos, il divino ornamento della verginità, che rialzò i nostri progenitori, la gloria di Giacobbe, fonte sgorgante l'infinito mare della misericordia.

**Un altro Irmòs.** Con inni ti magnifichiamo.

Oggi viene resa nota a Cristo, al di là del Giordano, la malattia di Lazzaro ed egli, che possiede la prescienza, dice: Questa malattia non è per la morte.

Preparati, Betania, adorna divinamente i tuoi ingressi, allarga le tue dimore perché ecco, verrà il Sovrano con gli apostoli per ridare la vita al tuo figlio.

Gloria.

Ti glorifica, Monade trisipostatica e indivisibile essenza, l'esercito dei serafini dalle sei ali e noi, della stirpe umana, con inni ti magnifichiamo.

E ora. **Theotokion.**

Come Creatore e Sovrano con inni magnifichiamo te, generato dal Padre intemporalmente e indicibilmente dalla Madre nel tempo, per la salvezza di tutti.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Con rami di buone opere e recando le palme della castità, prepariamoci tutti ad andare incontro, come al nostro Dio, al Cristo che viene a Gerusalemme.

**Irmòs.** Con inni ti magnifichiamo, o Vergine Theotokos, contemplata dal profeta Ezechiele come porta per la quale nessuno è passato fuorché Dio solo.

**Il fotagoghikòn del tono.**

**Agli apòstika delle lodi questo idiòmèlon, 2 volte.**

**Tono pl. 1.**

Con condannarmi, o Cristo, al fuoco della geenna, come il ricco a causa di Lazzaro, ma dona anche a me, che te lo chiedo in pianto, una goccia di amore per gli uomini, o Dio e abbi pietà di me (2).

**Μαρτυρικόν.**

Εὐλογημένος ὁ στρατός, τοῦ Βασιλέως τῶν οὐρανῶν· εἰ γὰρ καὶ γηγενεῖς ὑπῆρχον οἱ Ἀθλοφόροι, ἀλλὰ Ἀγγελικὴν ἀξίαν ἔσπευδον φθάσαι, τῶν σωμάτων καταφρονήσαντες, καὶ διὰ τῶν παθημάτων τῆς τῶν Ἀσωμάτων ἀξιωθέντες τιμῆς, εὐχαῖς αὐτῶν Κύριε, κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

**Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον.**

Ἡ Κεχαριτωμένη, μεσίτευσον σαῖς δεήσεσι, καὶ αἴτησαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, πλήθος οἰκτιρῶν, καὶ τὸν ἰλασμόν, τῶν πολλῶν παραπτωμάτων δεόμεθα.

**ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΡΙΘΕΚΤΗΝ**

**Τροπάριον τῆς Προφητείας.**

**Ἦχος πλ. β'**

Αὕτη ἐστίν, ὁ Θεός, ἡ φοβερά ἡμέρα, ἧς φθάσαι τὴν ἐσπέραν οὐκ ἠλπίζομεν, καὶ ταύτην ἰδεῖν ἡμᾶς, φιλανθρώπως κατηξίωσας, Τρισάγιε δόξα σοι.

**Δόξα... Καὶ νῦν... Τὸ αὐτὸ.**

**Προκείμενον Ἦχος πλ. β' Ψαλμὸς ρδ'**

Εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν Κύριον.

**Στίχ.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα.

(Κεφ. ΜΗ': 17-22, ΜΘ': 1-4)

Οὕτω λέγει Κύριος ὁ ῥυσάμενός σε, ὁ Ἅγιος Ἰσραήλ· Ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου, δέδεικά σοι τοῦ εὐρεῖν σε τὴν ὁδόν, ἐν ἣ πορεύση ἐν αὐτῇ. Καί, εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κύμα θαλάσσης· καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς· οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολοθρευθῆς, οὐδὲ ἀπολείται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιον ἐμοῦ. Ἐξέλθε ἐκ Βαβυλῶνος, φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλδαίων, φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγεῖλατε, καὶ ἀκουστόν γενέσθω τοῦτο, ἀπαγγεῖλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς· λέγετε· Ἐρρύσατο Κύριος τὸν δούλον αὐτοῦ Ἰακώβ, καὶ ἐὰν διψήσωσι, δι' ἐρήμου ἄξει αὐτούς, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς σχισθήσεται πέτρα, καὶ ῥυήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός μου, οὐκ ἔστι χαίρειν, λέγει Κύριος, τοῖς ἀσεβέσιν. Ἀκούσατέ μου νῆσοι, καὶ προσέχετε ἔθνη, διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει Κύριος, ἐκ κοιλίας μητρὸς μου ἐκάλεσε τὸ ὄνομά μου, καὶ ἔθηκε τὸ στόμα μου ὡς μάχαιραν ὀξεῖαν, καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐκρυσέ με, ἔθηκε με ὡσεὶ βέλος ἐκλεκτόν, καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐκρυσέ με, καὶ εἶπέ μοι· Δούλός μου εἶ σύ, Ἰσραήλ, καὶ ἐν σοὶ

**Martyrikòn.** Benedetto l'esercito del Re dei cieli: perché se anche i vittoriosi erano terrestri, cercavano tuttavia di raggiungere la dignità angelica, non facendo alcun conto del corpo e rendendosi degni, con la loro passione, dell'onore degli incorporei. Per le loro preghiere, Signore, manda su di noi la tua grande misericordia.

Gloria. E ora. **Theotokion. Stesso tono.**

O piena di grazia, intercedi con le tue suppliche e chiedi per le nostre anime, te ne preghiamo, abbondanza di compassione e il perdono delle nostre molte colpe.

**A Terza-Sesta**

**Tropario della profezia. Tono pl. 1.**

Questo è il giorno tremendo, del quale non speravamo di raggiungere la sera, o Dio: nel tuo amore per l'uomo tu ci hai concesso di vederla. O Trisagio, gloria a te.

**Prokimenon. Tono pl. 2.**

Gioisca il cuore di quanti cercano il Signore.

**Stico.** Lodate il Signore e invocate il suo nome.

Lettura della profezia di Isaia (48,17-49,4).

Così dice il Signore che ti ha liberato, il Santo di Israele: Io sono il tuo Dio; ti ho mostrato come trovare la strada per la quale camminare. Se tu avessi ascoltato i miei comandamenti, la tua pace sarebbe stata come un fiume e la tua giustizia come l'onda del mare; la tua discendenza sarebbe stata come la sabbia e il frutto del tuo grembo come la polvere della terra: ma neppure ora sarai distrutto e non perirà il tuo nome davanti a me. Esci da Babilonia, tu che fuggi dalla terra dei caldei. Levate una voce di gioia e fate sapere questo, proclamatelo sino ai confini della terra e dite: Il Signore ha liberato il suo servo Giacobbe. E se avranno sete, poiché li condurrà per il deserto, egli farà loro scaturire acqua dalla roccia: si fenderà la roccia e il mio popolo berrà. Non c'è gioia per gli empi, dice il Signore. Ascoltatemi, isole e fate attenzione, o genti. Accadrà dopo un lungo tempo, dice il Signore. Dal grembo di mia madre ha pronunciato il mio nome e ha reso la mia bocca spada affilata e mi ha nascosto al riparo della sua mano. Mi ha reso freccia scelta, mi ha nascosto nella sua faretra e mi ha detto: Mio servo tu sei, Israele e in te sarò glorificato. E io

δοξασθήσομαι. Καὶ ἐγὼ εἶπα· Κενῶς ἐκοπίασα,  
εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου·  
διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ Κυρίῳ, καὶ ὁ πόνος  
μου ἐναντίον τοῦ Θεοῦ μου.

*Προκείμενον Ἦχος πλ. β΄ Ψαλμὸς ρε΄*

Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς Ἰσραήλ.

*Στίχ.* Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός.

## ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΡΟ ΤΩΝ ΒΑΪΩΝ

### ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ

Μετὰ τὴν συνήθης Στιχολογία τῶν Πρὸς Κύριον,  
εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα, ἰσῶμεν Στίχους σ΄ καὶ  
φάλλομεν τὰ ἐπόμενα Στιχηρὰ τοῦ Τριωδίου γ΄  
καὶ τοῦ Μηναίου γ΄.

*Στιχηρὰ Προσόμοια Ποίημα Ἰωσήφ.*

*Ἦχος πλ. β΄ Ὅλην ἀποθέμενοι.*

Πολλοῖς παραπτώμασι, καὶ ἡδοναῖς ταῖς τοῦ  
βίου, ἀσθενοῦσαν κέκτημαι, τὴν ἰσχύν ὁ  
δείλαιος, καὶ κατάκειμαι, ἐπὶ κλίνης πάντοτε,  
ῥαθυμίας Δέσποτα, καὶ βοῶ σοι· Συμπαθέστατε,  
ἐλθὼν ἐπίσκεψαι, ῥῶσίν μοι παρέχων καὶ ἔλεος,  
καὶ μὴ ἐγκαταλίπης με, μήποτε ὑπνώσω εἰς  
θάνατον, καὶ ἐπιχαρῆ μοι, ἐχθρὸς τῇ ἀπωλείᾳ, ὁ  
ζητῶν, εἰς Αἴδου βάραθρα πάνδεινα, Σῶτερ  
κατασπάσαι με.

Τὸν ἄσπλαγχνον Πλούσιον, ἐν ἀφροσύνῃ  
ζηλώσας, ἡδέως εὐφραίνομαι, ἡδοναῖς καὶ  
πάθεισι βυθιζόμενος, καὶ ὄρων κείμενον, πρὸ  
πυλῶν πάντοτε, μετανοίας ὡσπερ Λάζαρον, τὸν  
νοῦν μου Κύριε, τοῦτον ἀναισθητῶς παρέρχομαι  
λιμώττοντα νοσοῦντά τε, καὶ διηλωμένον  
τοῖς πάθεισιν· ὅθεν τῆς γεέννης, ὑπόδικός εἰμι  
τῆς ἐν φλογί, ἐξ ἧς με λύτρωσαι Δέσποτα, μόνε  
πολυέλεε.

*Ἔτερον Προσόμοιον Τοῦ Θεοδώρου.*

*Ἦχος πλ. α΄ Κύριε ἐπὶ Μωϋσέως.*

Κύριε, πέραν Ἰορδάνου σαρκὶ διατρίβων,  
προαγορεύεις Λάζαρου τὴν νόσον, πρὸς  
θάνατον μὴ εἶναι, ἀλλ' ὑπὲρ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν  
τῆς δόξης γεγενῆσθαι. Δόξα τῇ μεγαλοουργίᾳ  
σου, καὶ παντοκρατορίᾳ σου, ὅτι καθεῖλες τὸν  
θάνατον, διὰ πλῆθος ἐλέους φιλόανθρωπε.

*Καὶ τοῦ Μηναίου, Προσόμοια γ΄*

*Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον.*

*Ἐσπέρας Προκείμενον Ἦχος δ΄ Ψαλμὸς ρε΄*

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς  
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

*Στίχ.* Εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ Κυρίου.

Γενέσεως τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. ΚΖ': 1-41)

ho detto: A vuoto ho faticato, invano e per  
nulla ho dato la mia forza: per questo il mio  
giudizio è presso il Signore e la mia pena  
davanti al mio Dio.

*Prokimenon. Tono pl. 2.*

Benedetto il Signore, Dio d'Israele che solo  
opera meraviglie.

*Stico.* Confessate il Signore, perché è buono.

*Al Vespro*

*Dopo la solita sticologia: Al Signore nella mia  
tribolazione, al Signore, a te ho gridato  
sostiamo allo stico 6 e cantiamo i seguenti 3  
prosòmia dal triodion e 3 dal mineo.*

*Stichirà prosòmia, poema di Giuseppe.*

*Tono pl. 2. Riposta nei cieli.*

La mia anima, me infelice, è indebolita per  
le molte cadute e i piaceri della vita, giaccio di  
continuo sul letto dell'indolenza, o Sovrano e  
a te grido: O tu, pieno di compassione, vieni a  
visitarmi donandomi vigore e misericordia e  
non mi abbandonare, perché non mi  
addormenti nella morte e si rallegrì della mia  
perdizione il nemico che di continuo cerca, o  
Salvatore, di tirarmi giù nei baratri dell'ade.

Emulando stoltamente il ricco spietato,  
volentieri mi do alle feste, affondando in  
piaceri e passioni e vedendo il mio intelletto  
che, come un altro Lazzaro, Signore, di  
continuo giace davanti alle porte del  
pentimento, passo oltre insensibile,  
lasciandolo affamato, malato e piagato per le  
passioni; sono dunque degno della condanna  
al fuoco della geenna: da essa scampami, o  
Sovrano, o solo misericordiosissimo.

*Un altro prosomion di Teodoro.*

*Tono pl. 1. Signore, al tempo del profeta.*

Signore, quando stavi, secondo la carne, al  
di là del Giordano, dichiarasti che la malattia  
di Lazzaro non era per la morte, ma per la tua  
gloria, o Gesù, nostro Dio: gloria alla  
magnificenza delle tue opere e alla tua  
onnipotenza, perché abbattesti la morte con  
l'abbondanza della tua misericordia, o amico  
degli uomini.

*E 3 del mineo. Gloria. E ora. Theotokion.*

*Prokimenon della sera, Tono 4*

Confessate il Signore perché è buono,  
perché in eterno è la sua misericordia.

*Stico.* Lo dicano i redenti dal Signore.

Lettura del libro della Genesi (27,1-41)

Ἐγένετο μετὰ τὸ γηράσαι τὸν Ἰσαάκ, καὶ ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὄραν, καὶ ἐκάλεσεν Ἡσαῦ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Υἱέ μου, καὶ εἶπεν· Ἴδου ἐγώ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδου ἐγώ γεγήρακα, καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου, νῦν οὖν λάβε τὸ σκεῦος σου, τὴν τε φαρέτραν, καὶ τὸ τόξον, καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδῖον, καὶ θήρευσόν μοι θήραν, καὶ ποιήσόν μοι ἐδέσματα, ὡς φιλῶ ἐγώ, καὶ ἐνεγκέ μοι, ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογῆσῃ σε ἡ ψυχὴ μου, πρὶν ἢ ἀποθανεῖν με. Ῥεβέκκα δὲ ἤκουσε λαλοῦντος Ἰσαάκ πρὸς Ἡσαῦ τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Ἐπορεύθη δὲ Ἡσαῦ εἰς τὸ πεδῖον, θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Ῥεβέκκα δὲ εἶπε πρὸς Ἰακώβ, τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον. Ἴδε, ἐγώ ἤκουσα τοῦ πατρὸς σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφόν σου, λέγοντος· Ἐνεγκόν μοι θήραν, καὶ ποιήσόν μοι ἐδέσματα, καὶ φαγὼν εὐλογῆσω σε ἐναντίον Κυρίου, πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με· νῦν οὖν, υἱέ μου, ἄκουσόν μου, καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι, καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα, λάβε μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἀπαλοὺς καὶ καλοὺς· καὶ ποιήσω ἐδέσματα τῷ πατρί σου, ὡς φιλεῖ, καὶ εἰσοίσεις τῷ πατρί σου, καὶ φάγεται, ὅπως εὐλογῆσῃ σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν. Εἶπε δὲ Ἰακώβ πρὸς Ῥεβέκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἔστιν ὁ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος, μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ, καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτόν, κατάραν, καὶ οὐκ εὐλογίαν. Εἶπε δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ· Ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου τέκνον, μόνον ἐπάκουσον τῆς φωνῆς μου, καὶ πορευθεὶς ἐνεγκέ μοι. Πορευθεὶς δέ, ἔλαβε, καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ μίτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ ἐφίλει ἐποίησεν ἡ ὁ πατήρ αὐτοῦ. Καὶ λαβοῦσα Ῥεβέκκα τὴν στολὴν Ἡσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου, τὴν καλὴν, ἣ ἦν παρ' αὐτῆ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον, καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκε περὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ τραχήλου αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε τὰ ἐδέσματα, καὶ τοὺς ἄρτους, οὓς ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ἰακώβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, καὶ εἰσήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Πάτερ· ὁ δὲ εἶπεν· Ἴδου ἐγώ, τίς εἶ σύ, τέκνον; Καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Ἐγὼ Ἡσαῦ ὁ πρωτότοκός σου, πεποίηκα καθὰ ἐλάλησάς μοι, ἀναστάς, κάθισον, καὶ φάγε ἀπὸ τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογῆσῃ με ἡ ψυχὴ σου. Εἶπε δὲ Ἰσαάκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· τί τοῦτο, ὁ ταχὺ εὖρες, ὦ τέκνον; ὁ δὲ εἶπεν· ὁ παρέδωκε Κύριος ὁ Θεός σου ἐναντίον ἐμοῦ. Εἶπε δὲ Ἰσαάκ τῷ

Quando Giacobbe divenne vecchio i suoi occhi si offuscarono e non poteva vedere. Egli chiamò Esaù suo figlio maggiore e gli disse: Figlio mio. Rispose: Eccomi. Gli disse: Ecco, io sono divenuto vecchio e non conosco il giorno della mia morte. Or dunque, prendi i tuoi attrezzi, la faretra e l'arco ed esci in campagna per trovare della cacciagione. Me ne farai un piatto come piace a me e me lo porterai da mangiare, affinché la mia anima ti benedica prima che io muoia. Ma Rebecca aveva udito Isacco parlare con suo figlio Esaù. Esaù intanto partì per la campagna in cerca di cacciagione per suo padre. E Rebecca disse a Giacobbe suo figlio minore: Ecco, ho sentito tuo padre che parlava con tuo fratello Esaù e gli diceva: Portami della selvaggina e fammene un piatto perché io mangi e ti benedica davanti al Signore prima di morire. Or dunque, figlio mio, ascoltami e fa ciò che ti comando. Va' al gregge, prendimi due capretti teneri e buoni e io farò un piatto per tuo padre, come piace a lui. Tu lo porterai a tuo padre ed egli lo mangerà, affinché tuo padre ti benedica prima di morire. Disse Giacobbe a Rebecca sua madre: Mio fratello Esaù è un uomo peloso, mentre io ho la pelle liscia; se mio padre mi palpa sarò ai suoi occhi come un dispregiatore e farò ricadere su di me una maledizione anziché una benedizione. Ma sua madre gli disse: Sia su di me la tua maledizione, figlio: tu soltanto ascolta la mia voce e va' a prendere ciò che ho chiesto. Egli andò a prenderlo e lo portò a sua madre che ne fece un piatto come piaceva a suo padre. Rebecca prese poi la veste bella di Esaù suo figlio maggiore che teneva in casa presso di sé e ne rivestì Giacobbe suo figlio minore. Pose poi le pelli dei capretti sulle sue braccia e sulle parti scoperte del suo collo e mise il cibo e i pani che aveva fatto in mano a Giacobbe suo figlio che li portò al padre. Gli disse: Padre. Rispose: Eccomi. Chi sei tu, figlio? E disse Giacobbe a suo padre: Sono Esaù tuo primogenito. Ho fatto come mi avevi detto: e ora alzati, siediti e mangia della mia cacciagione, affinché la tua anima mi benedica. Disse Isacco a suo figlio: Che è questo che hai trovato così in fretta, o figlio? Ed egli: Ciò che il Signore tuo Dio mi ha messo davanti. E Isacco disse a Giacobbe: Avvicinati, che io ti palpi, figlio, per sapere se sei il mio figlio Esaù o no. Giacobbe si avvicinò a suo



Ἰακώβ· Ἐγγισόν μοι, καὶ ψηλαφήσω σε τέκνον, εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ, ἢ οὐ! Ἦγγισε δὲ Ἰακώβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν· Ἡ μὲν φωνή, φωνὴ Ἰακώβ, αἱ δὲ χεῖρες, χεῖρες Ἡσαῦ. Καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ, ὡς αἱ χεῖρες Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι. Καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ εἶπε· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ; ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ. Καὶ εἶπε· Προσάγαγέ μοι, καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογῆσῃ σε ἡ ψυχὴ μου. Καὶ προσήνεγκεν αὐτῶ, καὶ ἔφαγε, καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῶ οἶνον, καὶ ἔπιε. Καὶ εἶπεν αὐτῶ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· Ἐγγισόν μοι καὶ φίλησόν με τέκνον. Καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ὠσφράνθη τὴν ὄσμην τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν· Ἴδου ὄσμη τοῦ υἱοῦ μου, ὡς ὄσμη ἀγροῦ πλήρους, ὃν εὐλόγησε Κύριος, καὶ δῶή σοι ὁ Θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀπὸ τῆς πίότητος τῆς γῆς, καὶ πλῆθος σίτου καὶ οἴνου, καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνησάτωσάν σοι ἄρχοντες, καὶ γίνου Κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου, ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε, εὐλογημένος. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαὰκ εὐλογοῦντα Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο, ὡς ἂν ἐξῆλθεν Ἰακώβ ἀπὸ προσώπου Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας, καὶ ἐποίησε καὶ αὐτὸς ἐδέσματα, καὶ προσήνεγκε τῶ πατρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἀναστήτω ὁ πατὴρ μου, καὶ φαγέτω ἀπὸ τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογῆσῃ με ἡ ψυχὴ σου. Καὶ εἶπεν αὐτῶ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· τίς εἶ σὺ; ὁ δὲ εἶπεν· ἐγώ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος Ἡσαῦ. Ἐξέστη δὲ Ἰσαὰκ ἕκστασιν μεγάλην σφόδρα, καὶ εἶπε· Τίς ἐστιν ὁ θηρεύσας μοι θήραν, καὶ εἰσενέγκας μοι; καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ ἔλθειν σε, καὶ εὐλόγησα αὐτόν, καὶ εὐλογημένος ἔσται. Ἐγένετο δέ, ἥνικα ἤκουσεν Ἡσαῦ τὰ ῥήματα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαὰκ, ἀνεβόησε φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα, καὶ εἶπεν· Εὐλόγησον δὴ καὶ ἐγώ, πάτερ. Εἶπε δὲ αὐτῶ· Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου, ἔλαβε τὴν εὐλογίαν σου. Καὶ εἶπε· Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ· ἐπτέρνικε γὰρ με ἤδη δευτέρον τοῦτο, τὰ τε πρωτοτόκιά μου εἴληφε, καὶ νῦν εἴληφε τὴν εὐλογίαν μου. Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῶ πατρὶ αὐτοῦ· οὐχ ὑπελίπου μοι εὐλογίαν, πάτερ. Αποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ εἶπε τῶ Ἡσαῦ· Εἰ κύριον αὐτόν πεποίηκά σου, καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ πεποίηκα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήριξα

padre Isacco che lo palpò e disse: La voce è la voce di Giacobbe, ma le mani sono le mani di Esaù. E non lo riconobbe perché le sue mani erano pelose come le mani di suo fratello Esaù. E lo benedisse e disse: Sei tu il mio figlio Esaù? Ed egli: Sì. Gli disse: Portami la tua cacciagione perché io la mangi, o figlio e ti benedica la mia anima. Gli accostò il cibo ed egli mangiò, gli porse il vino e bevve. Poi Isacco suo padre gli disse: Avvicinati perché io ti baci, figlio. Si avvicinò ed egli lo baciò. Aspirò il profumo dei suoi vestiti, lo benedisse e disse: Ecco, il profumo di mio figlio è come il profumo di un campo pieno che il Signore ha benedetto: e ti doni Dio la rugiada del cielo e la pinguedine della terra, abbondanza di frumento e di vino. Ti servano le genti e i principi si prostrino a te. E sii signore di tuo fratello e si prostrino a te i figli di tuo padre; chi ti maledice sia maledetto e chi ti benedice sia benedetto. Quando Isacco ebbe finito di benedire Giacobbe suo figlio, Giacobbe uscì dalla presenza di Isacco suo padre e Esaù suo fratello tornò dalla caccia. Ne fece anche lui un piatto e lo portò a suo padre e disse al padre: Si alzi mio padre e mangi della cacciagione di suo figlio, affinché la tua anima mi benedica. Ma Isacco suo padre gli chiese: Chi sei tu? Ed egli: Io sono Esaù tuo figlio primogenito. Isacco allora fu colto da enorme sbigottimento e disse: Chi dunque ha preso la cacciagione e me l'ha portata, sicché io ho mangiato di tutto prima della tua venuta? E l'ho benedetto e benedetto sarà! Quando Esaù ebbe udito le parole di Isacco suo padre prese a urlare a gran voce e pieno di amarezza: Benedici anche me, padre! Ma egli gli rispose: Tuo fratello è venuto con inganno e ha preso la tua benedizione. Ed egli: Giustamente si chiama Giacobbe, ecco infatti che per la seconda volta mi ha dato lo sgambetto: prima mi ha preso la primogenitura e ora la benedizione. E disse Esaù a suo padre: Non ti rimane una benedizione per me, padre? Ma Isacco rispose a Esaù: Se l'ho fatto tuo signore e gli ho dato tutti i suoi fratelli come servi e l'ho fortificato con vino e frumento, che posso più fare per te, figlio? E Esaù disse a suo padre: Hai dunque una sola benedizione, padre? Benedici anche me, padre. E poiché Isacco aveva il cuore trafitto, Esaù gridò a voce alta e pianse. Allora Isacco suo padre gli disse: Ecco, lungi dalla

αὐτόν, σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον; Εἶπε δὲ Ἡσαῦ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. Μὴ εὐλογία μία σοὶ ἐστὶ, πάτερ; εὐλόγησον δὴ καὶ ἐγώ, πάτερ. Κατανουχθέντος δὲ Ἰσαάκ, ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ Ἡσαῦ, καὶ ἔκλαυσεν. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαάκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ· Ἴδου ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησίς σου, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν, καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ σου ζήση, καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις, ἔσται δὲ ἡνίκα ἂν καθέλῃς καὶ ἐκλύσης τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου. Καὶ ἐνεκότει Ἡσαῦ τῷ Ἰακώβ περὶ τῆς εὐλογίας, ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

**Προκείμενον Ἦχος βαρὺς Ψαλμὸς ρζ΄**

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός.

**Στίχ.** Ἐτοίμη ἡ καρδιά μου, ὁ Θεός.

**Παροιμιῶν τὸ Ανάγνωσμα (Κεφ. ΙΘ΄: 16-25)**

Ὅς φυλάσσει ἐντολήν, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, ὁ δὲ καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν, ἀπολείται, ὁ ἐλεῶν πτωχόν, δανεῖζει Θεῷ, κατὰ δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ, ἀνταποδώσει αὐτῷ. Παιδεύει υἱὸν σου οὕτω γὰρ ἔσται εὐελπίς, εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῇ ψυχῇ σου. Κακόφρων ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθήσεται, ἐὰν δὲ λοιμεύηται, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει. Ἄκουε, υἱέ, παιδείαν πατρός σου, ἵνα σοφὸς γένη ἐπ' ἐσχάτων σου. Πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός, ἡ δὲ βουλή τοῦ Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει. Καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη, κρεῖσσον δὲ πτωχὸς δίκαιος, ἢ πλούσιος ψεύστης. Φόβος Κυρίου εἰς ζωὴν ἀνδρὶ, ὁ δὲ ἄφοβος ἀλλισθήσεται ἐν τόποις, οὗ οὐκ ἐπισκοπεῖ γνῶσις, ὁ ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χειρὰς ἀδίκως, οὐδὲ τῷ στόματι οὐ μὴ προσαγάγη αὐτάς. Λοιμοῦ μαστιγωμένου, ἄφρων πανουργότερος ἔσται, ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἀνδρὰ φρόνιμον, νοήσει αἰσθησιν.

**Εἰς τὰ Απόστιχα. Ἰδιόμελον Ἦχος δ΄**

Τῆς ψυχοβλαβοῦς πλεονεξίας, ἐλευθέρωσον Σωτήρ, καὶ μετὰ Λαζάρου τοῦ πένητος, ἐν τοῖς κόλποις Ἀβραάμ ἀριθμήσον ἡμᾶς· σὺ γὰρ ἐν ἐλέει πλούσιος ὢν, ἐκουσίως δι' ἡμᾶς ἐπτώχευσας, καὶ ἐκ φθορᾶς εἰς ἀφθαρσίαν μετεπανήγαγες, ὡς συμπαθὴς Θεὸς καὶ φιλόανθρωπος. (Δίς)

**Μαρτυρικόν.**

Ὁ τῶν ἀγίων Μαρτύρων δεξάμενος τὴν ὑπομονήν, καὶ παρ' ἡμῶν δέχου τὴν ὑμνωδίαν Φιλάνθρωπε, δωρούμενος ἡμῖν, ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, τὸ μέγα ἔλεος.

**Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον.**

Ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἡμῶν Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ἡ τεκοῦσα τὸν τῶν ὅλων Ποιητήν, ἵνα πάντοτε κραζωμέν σοι· Χαῖρε ἡ προστασία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

pinguedine della terra sarà la tua dimora e dalla rugiada del cielo dall'alto e tu vivrai della tua spada e servirai a tuo fratello, ma verrà il giorno in cui spezzerai il giogo dal tuo collo e lo toglierai. Esaù portava rancore a Giacobbe per il fatto della benedizione con cui suo padre lo aveva benedetto.

**Prokìmenon. Tono grave.**

Innalzati sopra i cieli, o Dio.

**Stico.** Pronto è il mio cuore, o Dio.

Lettura del libro dei Proverbi (19,16-25).

Chi custodisce il comandamento, conserva la propria vita, ma chi disprezza le proprie vie, perirà. Presta a Dio chi fa misericordia al povero e secondo il suo dono verrà ricompensato. Castiga tuo figlio perché così avrà buona speranza, ma non innalzarti con la tua anima fino all'arroganza. L'uomo maligno sarà severamente punito e se farà del male dovrà pagare anche con la vita. Ascolta, figlio, l'istruzione di tuo padre, perché alla fine tu divenga saggio. Ci sono molti pensieri nel cuore dell'uomo, ma il consiglio del Signore rimane in eterno. È un guadagno per l'uomo l'elemosina ed è meglio un povero giusto di un ricco bugiardo. Il timore del Signore è vita per l'uomo, mentre chi non ha timore dimorerà in luoghi in cui non si vede conoscenza. Chi iniquamente nasconde le mani in seno, non se le porterà neppure alla bocca. Quando l'uomo pestilenziale viene castigato, chi è senza senno diventa più intelligente; ma se rimproveri un uomo prudente, apprenderà il discernimento.

**Agli apòstica questo idiòmèlon. Tono 4.**

Liberaci dalla funesta cupidigia e metti insieme col povero Lazzaro nel seno di Abramo, o Salvatore: volontariamente infatti, tu che sei ricco di misericordia, per noi ti sei impoverito e ci hai portati dalla corruzione all'incorruttibilità, come Dio compassionevole e amico degli uomini.

**Martyrikòn.** Tu che accettasti la pazienza dei santi martiri, accetta anche da noi il canto degli inni, o amico degli uomini, donandoci per le loro preghiere la grande misericordia.

Gloria. E ora. **Theotokìon. Stesso tono.**

Strappaci alle nostre angustie, o Madre di Cristo Dio, tu che generasti il Creatore dell'universo, affinché tutti ti gridiamo: Salve, o unica avvocata delle nostre anime.